



# TOM EN LA GRANJA

DE MICHEL MARC BOUCHARD

TRADUCCIÓN LINE CONNILLIERE / GONZALO DE SANTIAGO

DIRECCIÓN

ENIO MEJÍA

YOLANDA ULLOA

ALEJANDRO CASASECA

GONZALO DE SANTIAGO

ALEXANDRA FIERRO

# **TOM EN LA GRANJA**

de Michel Marc Bouchard

Sala Cuarta Pared 2-18 Junio 2016  
**PASIONARTE y PINCHEFORN PRODUCCIONES**



# TOM EN LA GRANJA

de Michel March Bouchard

Traducción: Line Connilliere / Gonzalo de Santiago

## CONTACTO:

**Alexandra Fierro**

**PASIONARTE S.L.**

c/ Arrieta 17, 2º. 28013. Madrid

Telf: (+34) 609102570

Email: [pasionarte@hotmail.com](mailto:pasionarte@hotmail.com)

**Gonzalo de Santiago**

**PINCHEFORN PRODUCCIONES S.L**

c/ Fénix 2. 28023. Madrid

Telf: (+34) 606808487

Email: [gonsforn@gmail.com](mailto:gonsforn@gmail.com)

# NOTAS DEL AUTOR

Perder a un ser querido de manera repentina es como una cuerda que se quiebra de un chasquido, rompiendo los lazos con la otra persona, con el hombre que ya no está aquí. El instinto de supervivencia toma el mando y las piezas rotas de la vida intentan juntarse y unirse con otras piezas rotas de la vida. Difícilmente importa con quién o con qué se juntan. Otras personas - un hermano, un hijo, un amante - se convierten en sinónimos de aquel que ya no está.

Después de la muerte accidental de su novio, Tom viaja al campo a conocer a su familia política, que son unos perfectos extraños para él. En este ambiente austero y rural, Tom se encuentra enredado en una historia donde los sinónimos son una declinación de las mentiras.

El novio amado - el amigo, el hijo, el hermano, el hombre muerto que no se puede nombrar - ha dejado tras de sí una maraña de mentiras y falsas verdades que, de acuerdo con sus propios diarios de adolescencia, eran esenciales para su supervivencia porque, en este mismo marco rural, una vez un hombre joven destruyó a otro hombre joven que a su vez amaba a otro hombre joven. Como en una antigua tragedia griega, años más tarde, este drama determina el destino de Tom.

La adolescencia es un periodo en el que la personalidad del individuo evoluciona desde la personalidad del niño a la del adulto. Esta evolución empieza con la madurez sexual y termina con la madurez social. Este es el momento crucial de la vida en el que los dictados de la normalidad producen sus efectos más devastadores en aquellos que son marginales.

Cada día, los jóvenes gays son víctimas de agresiones en los patios de los colegios, en sus casas, en el trabajo, en los campos de juego, tanto en ambientes urbanos como rurales. Cada día son insultados, excluidos, atacados, ridiculizados, humillados, heridos, pegados, acusados, ensuciados, aislados, engañados. Algunos se recuperan, otros no. Algunos se convierten en los hacedores de los mitos de sus propias vidas.

La homofobia no es el tema obsoleto que muchos desearían creer, especialmente aquellos cansados ya del tema o aquellos que creen que si los medios de comunicación están tratando el tema es que ya habrá alguien ocupándose de solucionarlo.

He experimentado con varios finales felices para esta obra de teatro, pero las historias de reconciliación nos eximen con demasiada facilidad de nuestra responsabilidad de buscar y encontrar soluciones a los conflictos. La moral de esas historias está prefabricada.

Permítanme proponerles que todos podemos prestar nuestros oídos al dolor del amor de alguna manera, de cualquier modo, cada día.

Los homosexuales aprenden a mentir antes de aprender a amar. Somos mitómanos valientes.

Michel Marc Bouchard  
Montreal, 11 de Octubre de 2010

# SINOPSIS

## BREVE

Tras la muerte de su novio en accidente de moto, sumido en la agonía de un profundo dolor, Tom, un joven ejecutivo de publicidad urbanita, viaja al pueblo de su novio en medio del campo en una apartada zona rural para asistir al funeral y conocer a su suegra, Agatha, y a su hijo Francis - ninguno de los cuales sabe que Tom existe si quiera.

A su llegada a la remota granja, cogido completamente por sorpresa, descubre con horror el legado de engaños y mentiras que tras de sí ha dejado su compañero fallecido. A pesar de su horror y rechazo inicial, Tom se siente casi inmediatamente atraído y absorbido por la disfunción de las relaciones de la familia. Con la madre católica, que ignora que su hijo era gay, esperando la llegada de la novia del fallecido, y el hermano mayor, violento y homófobo, decidido a preservar a toda costa una fachada de normalidad para proteger a su afligida madre a través de la mezquina violencia que ejerce sobre Tom, éste se ve forzado a entrar en un juego de duplicidades y mentiras en el que se perderá hasta que, finalmente, se enfrenta al tormento que condujo a su amante a vivir en las sombras del engaño y la mentira.

El novio amado - el amigo, el hijo, el hermano, el hombre muerto que no se puede nombrar - ha dejado tras de sí una madeja de mentiras y falsas verdades que, de acuerdo con sus propios diarios de adolescencia, eran esenciales para su supervivencia porque, en este mismo marco rural, una vez un hombre joven destrozó a otro hombre joven que a su vez amaba a otro hombre joven. Como en una antigua tragedia griega, años más tarde, este drama determina el destino de Tom.

“Tom en la Granja” va desplegando progresivamente los confusos límites entre la lujuria y la brutalidad, entre la verdad y la acción prefabricada. Bouchard dramatiza acerca de cómo los hombres homosexuales a menudo deben aprender a mentir antes que aprender a amar.

FRANCIS: *“Como le digas a mi madre quién eres, como te atrevas a abrir tu boca, me aseguraré de que no quede nada de ti. Si mi madre menciona a una chica que se llama Nathalie, le dices que la conoces. Le dirás que Nathalie sólo habla francés y que trabajaba con él. Le dirás que ella tiene treinta años, que fuma mucho y que le encanta la pasta. Y que mi hermano estaba muy enamorado de ella (.....) Sabría que algún día aparecerías por aquí. No te conozco, ni si quiera se tu nombre, pero siempre supe que vendrías. Te conviene mucho hacer lo que te digo, ni más ni menos. Mi madre está muy triste y no tiene ninguna necesidad de saber quién era su hijo. ¿Lo entiendes? Dirás unas palabras en la iglesia, algo bonito. Y después cogerás tu coche y te irás por donde has venido. ¿Necesitas que te lo repita?”.*

SARA: *“¿Me has traído hasta aquí para hacerle creer a una señora que soy la novia de su hijo muerto y me estás hablando de lo que es real y lo que no es real? ¿Quieres saber lo que es verdad? Tu novio mintió a su madre. ¡Verdad! Tu novio te mintió a ti. ¡Verdad! ¡Y qué! Tu novio siempre mentía a todo el mundo. Algunas personas se pasan la vida entera intentando alcanzar una mínima fracción del talento de tu novio para mentir”.*

AGATHA: *“El día que se fue dejó sus diarios encima de mi cama. Sabía que los había dejado ahí para que yo los leyera. Rehusé tocarlos, por principio. Si mi hijo no es capaz de decirme a la cara lo que quiera contarme, entonces dejaré que se guarde sus secretos para si mismo. Si mi hijo se va de casa sin decirme por qué, me niego a descubrir por qué se fue en un cuaderno. La cantidad de cosas que me he dicho a mi misma para no abrir esos cuadernos... Anoche leí los tres diarios como cuando una lee las sagradas escrituras buscando la verdad. Primer diario: `No ir al bosque. Peligroso. No usar jerséis color pastel. Peligroso. Ponerse un solo collar en el cuello. Jamás dos. No mirar culos en la ducha. Decir tacos. Fumar. Pelear. Si un tío se ríe de mi. Pégale. Cerveza. Vino no. Mirar dos segundos a los ojos. Tres no. Buscar una novia. Cazar. Comer carne. El recreo: una trampa sin salida. El gimnasio en el sótano: una trampa sin salida”.*

TOM: *“Puedo escuchar a tu madre llorando en el baño. Me tumbo en tu cama, doblo mis brazos y me hago el muerto, como tú. Mañana me vestiré elegante para ti por última vez. Mañana les diré a todos “una parte de mi ha muerto hoy y no puedo llorar”. No conozco todos los sinónimos de la tristeza. Vacío. Soledad. Rabia. Rabia. ¡Más rabia!*

# ESTRENOS PREVIOS

El estreno mundial en francés de **“TOM A LA FERME”** tuvo lugar en el Théâtre d’Aujourd’hui en Montreal, Quebec, el 11 de Enero de 2011.

Autor: ..... MICHEL MARC BOUCHARD

Director: ..... CLAUDE POISSANT

Reparto: Tom ..... ALEXANDRE LANDRY

Agatha ..... LISE ROY

Francis ..... ERIC BRUNEAU

Sara ..... ÉVELYNE BROCHU

El estreno mundial en inglés de **“TOM AT THE FARM”** tuvo lugar en el Buddies In Bad Times Theatre en Toronto, el 11 de Abril de 2015

Autor: ..... MICHEL MARC BOUCHARD

Director: ..... EDA HOLMES

Reparto: Tom ..... JEFF LILLICO

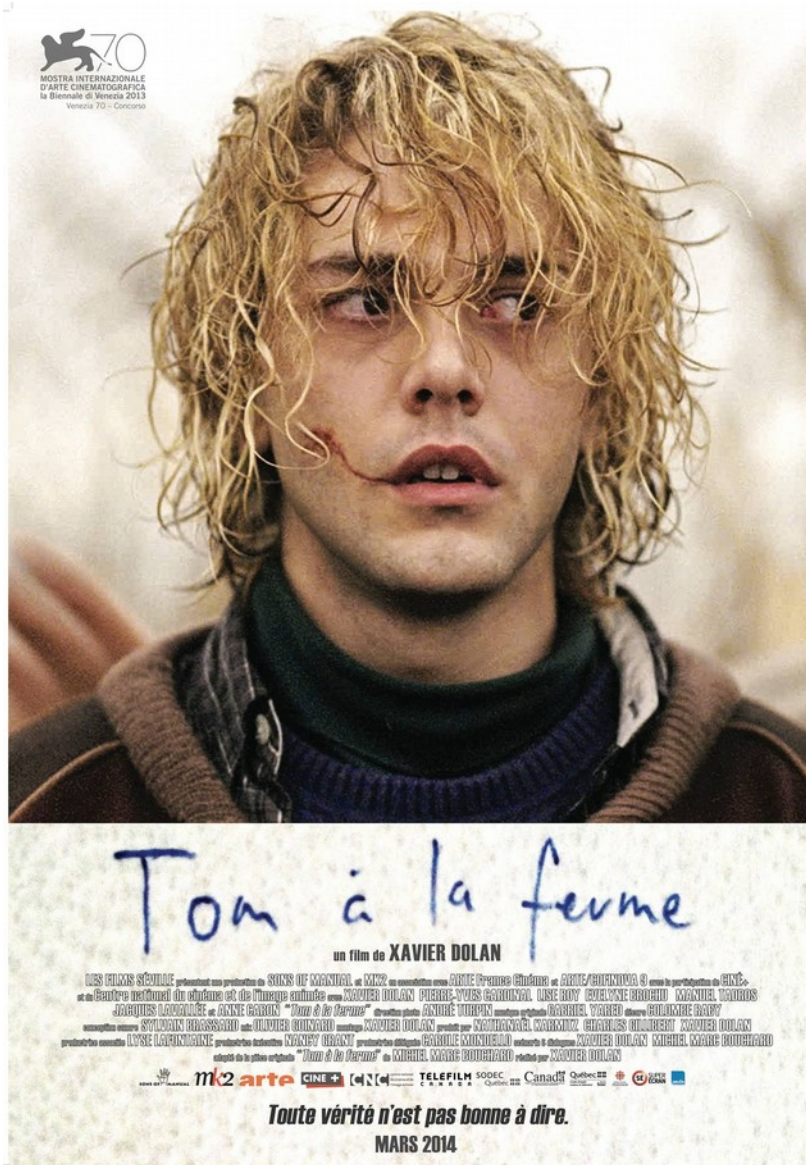
Agatha ..... ROSEMARY DUNSMORE

Francis ..... JEFF IRVING

Sara ..... CHRISTINE HORNE



El estreno mundial de **“TOM A LA FERME”** tuvo lugar la Sección Oficial del 70º FESTIVAL DE CINE DE VENECIA en 2013, donde ganó el premio de la crítica FIPRESCI.



Guión:..... MICHEL MARC BOUCHARD / XAVIER DOLAN

Director:..... XAVIER DOLAN

Reparto:..... XAVIER DOLAN / LISE ROY / PIERRE-YVES CARDINAL / ÉVELYNE BROCHU

# EL AUTOR: MICHEL MARC BOUCHARD



2 de Febrero de 1961.  
Saint Coeur de Marie.  
Quebec. Canadá

Michel Marc Bouchard es uno de los dramaturgos canadienses contemporáneos más destacados. Graduado en Arte Dramático en la Universidad de Ottawa, trabajó en varios teatros y compañías francófonas de Ontario como actor y dramaturgo. Hizo su debut como dramaturgo en el año 1983 y desde entonces ha escrito 25 obras de teatro, todas ellas producidas y traducidas a varios idiomas. Las obras de Bouchard han sido producidas en los teatros y festivales nacionales más importantes de Canadá (Théâtre du Nouveau-Monde, Trident, Théâtre d'Aujourd'hui, Compagnie Jean-Duceppe, Espace Go, Théâtre de la Bordée, Centre National des Arts, Centaur Theatre, Factory Theatre, Passe-Muraille Theatre, The Belfry, CanStage, Shaw Festival, Alberta Theatre Project, Arts Club, etc....) Igualmente su trabajo es regularmente producido en los escenarios de todo el mundo y particularmente en Francia, Alemania, Italia, Japón, Corea del Norte y México (Festival d'Avignon, Festival de Limoges, LIFT de Londres, BAM de Nueva York, Teatro Gran Ciudad de México...).

Su obra "Les Muses Orphelines" ("Las Musas Huérfanas") ha tenido más de 120 producciones diferentes en más de 20 países y "Le Chemin des Passes Dangereuses" ("El Camino de los Pasos Peligrosos") ha recibido más de 60 producciones diferentes. Cuatro de sus obras de teatro han sido llevadas al cine con notable éxito: "The Girl King" (2015) dirigida por Mika Kaurismaki, "Tom At The Farm" (2013) dirigida por Xavier Dolan, "Les Grandes Chaleurs" (2009) dirigida por Sophie Lorain, "The Orphan Muses" (2000) dirigida por Robert Favreau, y la notable "Lilies" (1996) dirigida por John Greyson.

Michel Marc Bouchard ha recibido numerosos premios, distinciones y condecoraciones entre las que destacan:

El Premio del Centro Nacional de las Artes de Canadá (1992), el premio Chalmer's Award, el premio Dora Mayor Moore Award, el premio Betty Mitchel Award, el Premio a la Excelencia Literaria del Journal de Montreal, el Premio de la Asociación de Críticos de Quebec, el Premio de la Asociación de Críticos de México, el Premio de Arte Candoni (Italia) y el Prx de la SACD de París entre otros muchos más.

Michel Marc Bouchard es Caballero de la Orden Nacional de Quebec, Oficial de la Orden de Canadá y miembro de la Academia de las Letras de Canadá. Actualmente es el Vice-Presidente del prestigioso Théâtre d'Aujourd'hui de Montreal.

En su CV seleccionado destacan:

- "Le Feluettes" 1987
- "L'Histoire de L'Oie" 1991
- "Les Grandes Chaleurs" 1991
- "Les Papillons de Nuit" 1992
- "Le Voyage du Couronnement" 1995
- "Le Désir" 1995
- "Les Muses Orphelines" 1998
- "Le Chemin des Passes Dangereuses" 1998
- "Le Peintre des Madones" 2002
- "Les Manuscrits du Déluge" 2003
- "Des Yeux de Verre" 2007
- "Tom a la Ferme" 2011
- "Christine, la Reine-Garçon" 2012
- "La Divine Illusion" 2015

# EL DIRECTOR: ENIO MEJÍA

12 de Julio de 1974.  
Tijuana. México



Enio Mejía Montenegro es un joven director mexicano afincado en Madrid desde el año 1998. Formado como actor en el Estudio M&M de México y en el Estudio Corazza para el Actor en Madrid. Además de numerosas obras de teatro dirigidas en Madrid, ha sido Coordinador de Teatro del exitoso Microteatro por Dinero (2010-13), Director Artístico del Festival MULAFEST (2012-2015) y Comisario de la 1º Edición del Festival de Cortometrajes idArte Madrid Recicla (2014). Actualmente compagina su labor de director con la labor de Coach de actores así como Coach de actores de la agencia de representación A6 Cinema. Enio es una apuesta de PASIONARTE y PINCHEFORN PRODUCCIONES por el talento nuevo, por dar entrada a gente joven, emergente pero de contrastado talento, al panorama teatral madrileño. En su CV seleccionado como director destacan:

## Director y Guionista de CINE:

WC - largometraje - 2006  
MARETA - cortometraje - 2010  
HISTORIAS EN EL AIRE - cortometraje - 2011  
Spots MULAFEST para TV -2013, 2014, 2015

## Asistente de Dirección de Cine:

JUSTICIA - largometraje - 1994 (México)  
TRAMPA MORTAL - largometraje - 1992 (México)  
PESADILLA ASESINA - largometraje - 1992 (México)

## Director y Autor de TEATRO:

PIN, PAN..TODA LA VIDA - 2011  
SIEMPRE PODEMOS SOÑAR - 2011  
A MI CON MILONGAS - 2012  
HAPPY BIRTHDAY MISTER MICRO - 2013  
YO TE AMO - 2013  
SÓTANO (J. Benet i Jornet)- 2014  
CUANDO UNA PUERTA SE ABRE (Nancho Novo) - 2014-2015  
ELA (Patricia Ordaz) 2015  
A MI CON MILONGAS - 2015

## Ayudante de Dirección de Teatro:

INVIERNO EN EL BARRIO ROJO - 2013  
Dir. Marta Etura. Teatro Español.

# FICHA ARTÍSTICA

## “TOM EN LA GRANJA”

Fecha Estreno: 2016.

Autor: MICHEL MARC BOUCHARD

Versión: LINE CONNILLIERE / GONZALO DE SANTIAGO

Director: ENIO MEJÍA

Reparto: Agatha..... YOLANDA ULLOA

Francis..... ALEJANDRO CASASECA

Tom..... GONZALO DE SANTIAGO

Sara..... ALEXANDRA FIERRO

Producción: **PASIONARTE S.L.** y **PINCHEFORN  
PRODUCCIONES S.L.**

Ayudante de Dirección y Regiduría: MANU BÁÑEZ.

Iluminación: JESÚS ALMENDRO.

Escenografía: ALESSIO MELONI.

Ayudante Escenografía: HÉCTOR AYUSO.

Vestuario: GUADALUPE VALERO.

Maquillaje y Peluquería: JORGE HERNÁNDEZ .

Espacio Sonoro: NACHO CAMPILLO / JACOBO AGUIRRE.

Fotografía/Diseño Gráfico/Cartel: MANUEL TORO. CARMELA.

Coreografía: SOE PÉREZ.

# LA CRÍTICA HA DICHO

*“Divertida, dura, áspera, tierna, delicada y terrible. “Tom en la Granja” nos atrapa en un juego retorcido/perverso que tiene lugar en un alejado marco rural donde la inocencia y la ira asfixiante colisionan” SUN MONTREAL.*

*“Extremadamente bien escrita, un trabajo de alta densidad” CBC.*

*“Un fascinante y apasionante relato sobre el amor, la aflicción, la mezquindad/malicia, el homo-eroticismo y la mentira... Oh, en qué compleja maraña nos atrapamos cuando nos alejamos de la verdad. Como complejas son las relaciones en el fascinante thriller psicosexual “Tom en la Granja” del extraordinario autor canadiense Michel Marc Bouchard. Todos y cada uno de los personajes viven una compleja ficción, aumentada por el dolor de la pérdida de un ser querido. Este es el tipo de obras del que sin duda seguirá hablando a la salida del teatro” POSITIVE LITE MONTREAL.*

*“La espera ha merecido la pena para ver esta intensa y sexy producción de este afilado trabajo de Miche Marc Bouchard... Hay en la obra un elemento de horror que por momentos te hace querer gritar: “No entres en el granero Tom!”. Pero también hay una energía fatalista en la acción que nos hace recordar la tragedia griega” GLOBE AND MAIL.*

*“Una obra sobre la mentira como forma de amar, trepidante, audaz, con humor negro bajo la batuta de un director que gusta de la violencia como manifestación poética. Reflexiva, irónica, burlona...” REVISTA MILMESETAS MÉXICO.*

# LAS PRODUCTORAS

**PASIONARTE** nació con el fin de impulsar creaciones teatrales con el fin de impulsar y difundir textos de autores contemporáneos que destacasen por su calidad literaria y por su profundo compromiso con la sociedad actual. Esta filosofía ha sido plasmada en los siguientes montajes:

- “Palacio del Fin” de Judith Thompson. Director: Marco Carniti. Sala Mirador.
- “Lapidando a María” de Debbie Tucker Green. Dir.: Marco Carniti. Teatro Lara.
- “La Voz de Rachel Corrie” de Rachel Corrie. Dir.: Carme Portaceli. Teatro Bellas Artes.
- “Aguantando la Vela” de Fabrice Melquiot. Dir.: Carme Portaceli. Festival Otoño
- “Pizarnik” de Alejandra Pizarnik. Dir.: Manuel de Benito.
- “Decir la Verdad al Poder” de Ariel Dorfman. Dir.: Mario Gas.
- “Shopping & Fucking” de Mark Ravenhill. Dir.: Nancho Novo.
- “Trainspotting” de Irvine Welsh. Dir.: Eduardo Fuentes.
- “Eclipse Total” de Christopher Hampton. Dir.: Roberto Villanueva.

**PINCHEFORN PRODUCCIONES** es una joven productora que nació con el objetivo de estimular y fomentar significativamente nuevos trabajos y producir en España autores contemporáneos de éxito internacional que difícilmente llegan aquí. Existe un enorme y diverso público ávido de nuevas historias. Igualmente nuestro propósito es promover nuevo talento. Pincheforn Producciones ha producido:

- “Invierno en el Barrio Rojo” de Adam Rapp. Dir.: Marta Etura. Sala Mirador. 2011-12
- “Invierno en el Barrio Rojo” de Adam Rapp. Dir.: Marta Etura: Teatro Español. 2013
- “La Ciudad Borracha” de Adam Bock. Dir.: Enio Mejía. Teatro Galileo. 2016

# TOM EN LA GRANJA

de Michel March Bouchard  
Traducción: Gonzalo de Santiago

## CONTACTO:

**Alexandra Fierro**

**PASIONARTE S.L.**

c/ Arrieta 17, 2º. 28013. Madrid

Telf: (+34) 609102570

Email: [pasionarte@hotmail.com](mailto:pasionarte@hotmail.com)

**Gonzalo de Santiago**

**PINCHEFORN PRODUCCIONES S.L**

c/ Fénix 2. 28023. Madrid

Telf: (+34) 606808487

Email: [gonsforn@gmail.com](mailto:gonsforn@gmail.com)